



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
2024

MILIK NEGARA

TIDAK DIPERDAGANGKAN

Aku Bisa

Aku Bisa



Penulis : Norratrri
Penerjemah: Nurul Chomaria
Ilustrator : Hanatri

B1



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
2024

MILIK NEGARA

TIDAK DIPERDAGANGKAN

Aku Bisa

Aku Bisa



Penulis: Norratri | **Penerjemah:** Nurul Chomaria
Ilustrator: Hanatri

**Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi Republik Indonesia
Dilindungi Undang-Undang**

Disclaimer: Buku Cerita Anak Dwibahasa ini adalah produk kegiatan Kelompok Kepakaran dan Layanan Profesional (KKLP) Penerjemahan Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah dalam bentuk Seleksi Buku Cerita Anak Dwibahasa. Buku ini disiapkan dalam rangka pemenuhan buku bacaan berbahasa daerah untuk konsumsi anak di Jawa Tengah. Kebinekaan bahasa daerah harus tetap dijaga dan dilestarikan di kalangan penutur muda, seperti anak-anak sekolah dasar (SD). Anak-anak itu merupakan tunas bahasa ibu yang menjaga bahasa daerah di lingkungan keluarganya dalam kebinekaan yang sekaligus turut menguatkan keberadaan bahasa Indonesia. Untuk itu, cerita anak dwibahasa dengan judul **Aku Bisa/Aku Bisa** hadir untuk pembaca.

**Aku Bisa
Aku Bisa**

Dalam bahasa Jawa dan bahasa Indonesia

Penulis : Norratrri
Penerjemah : Nurul Chomaria
Ilustrator : Hanatri
Penyunting : Nunik Utami
Penelaah : Heru Kurniawan
Ginung Yogi Swastiko

Penanggung Jawab : Syarifuddin
Penyelia : Afritta Dwi Martyawati
Getmi Arum Puspitasari

Ketua Pelaksana : Kahar Dwi P.
Tim Editorial : Ika Inayati
Umi Farida
Sunarti
Danang Eko P.
M. Awali
Slamet Priyono
Sri Wiyono

Penerbit

Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi

Dikeluarkan oleh

Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah
Jalan Diponegoro 250, Genuk Barat, Genuk, Kecamatan Ungaran Barat, Kabupaten Semarang 50512
Laman: <https://balaibahasajateng.kemdikbud.go.id/>

Cetakan Pertama, Agustus 2024

ISBN: 978-623-504-259-6

Isi buku menggunakan huruf Calibri 14 pt, vi + 18 hlm., 14,8 cm x 21 cm



Sambutan

Kepala Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah

Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah telah menjadi bagian dari sebuah program prioritas nasional yang disebut dengan Gerakan Literasi Nasional (GLN). Gerakan yang dimulai sejak tahun 2016 ini bertujuan menumbuhkan budaya membaca. Penyediaan bahan-bahan bacaan bermutu dan disukai pembaca menjadi salah satu upaya yang kami lakukan untuk mencapai tujuan tersebut.

Selain melalui penulisan bahan bacaan yang gagasannya bersumber dari kearifan lokal, penyediaan bahan bacaan tersebut kami lakukan melalui penerjemahan. Melalui program penerjemahan pada tahun 2024, telah dihasilkan 100 buku cerita anak terjemahan Jawa-Indonesia untuk pembaca jenjang B-1, yaitu usia 6 s.d. 8 tahun.

Orang tua dan guru diharapkan bisa menjadi fasilitator kegiatan membaca anak-anak di rumah dan di sekolah. Kami berharap anak-anak menyukai isi cerita yang ada di dalam bahan bacaan ini, gemar membaca tumbuh sebagai perilaku mereka, dan mereka dapat berkembang dalam lingkungan budi pekerti yang luhur.

Ungaran, Agustus 2024
Salam,

Dr. Syarifuddin, M.Hum.



Atur Sapala

***Aku tangi esuk.
Adhuh, amben lan klambiku teles.
Wah, jebule aku ngompol.
Ibu isih sare.
Apa aku bisa ganti klambi dhewe, ya?***

Sekapur Sirih

Aku bangun pagi.
Aduh, kasur dan bajuku basah?
Wah, ternyata aku mengompol.
Ibu masih tidur.
Apa aku bisa ganti baju sendiri, ya?

Surakarta, Juli 2024

Salam,

Norattri



Daftar Isi

Halaman Judul	i
Halaman Hak Cipta	ii
Sambutan Kepala Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah	iii
<i>Atur Sapala</i> (Sekapur Sirih)	iv
Daftar Isi	v
Halaman Isi	1-16
Glosarium	17
Biodata	18





**Aku tangi esuk banget.
Adhuh! Apa iki?**

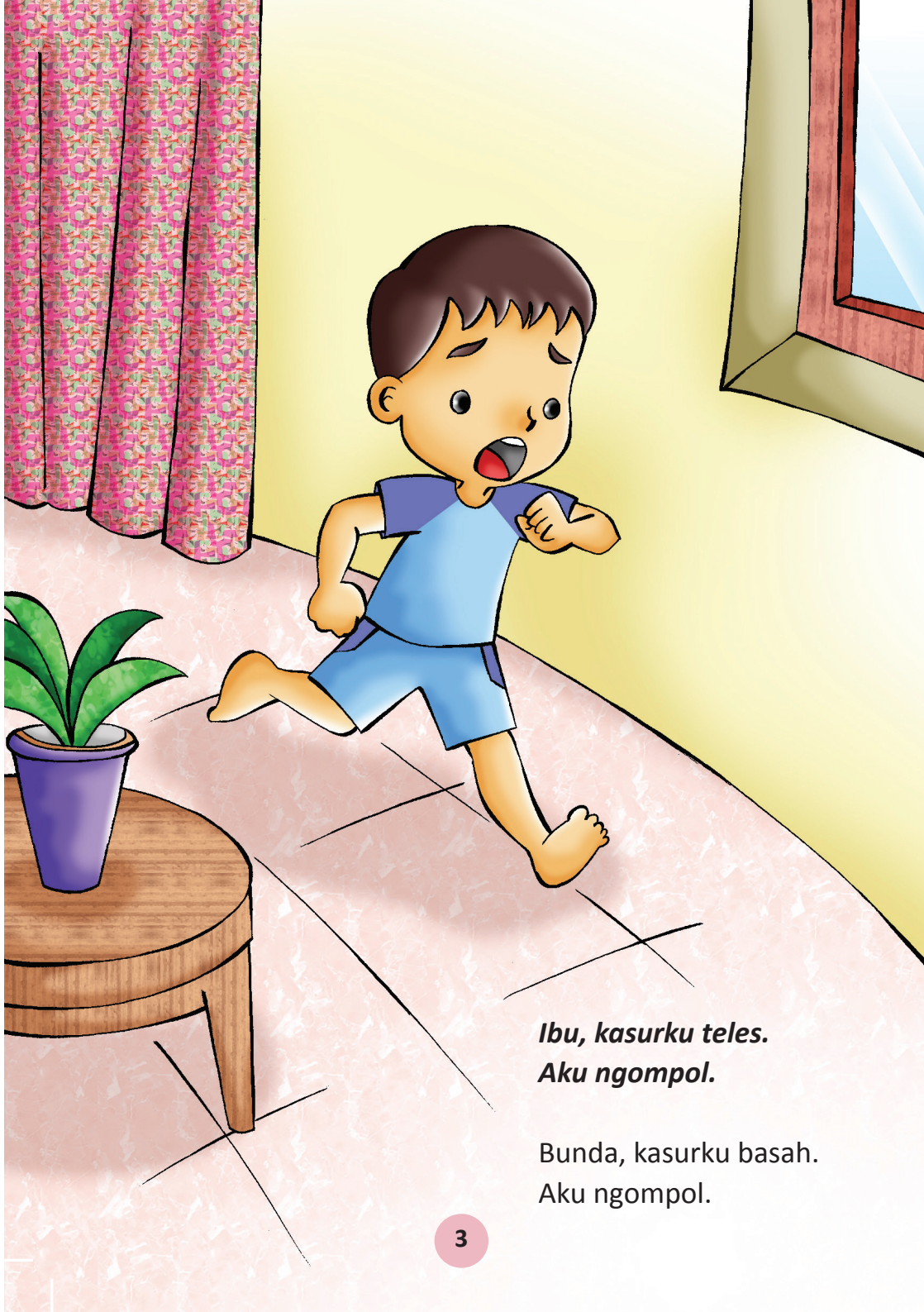
Aku bangun pagi sekali.
Aduh! Apa ini?



**Wah, kasur lan kemulku teles.
Ih, mambu!**

Wah, kasur dan selimutku basah.
Ih, bau!



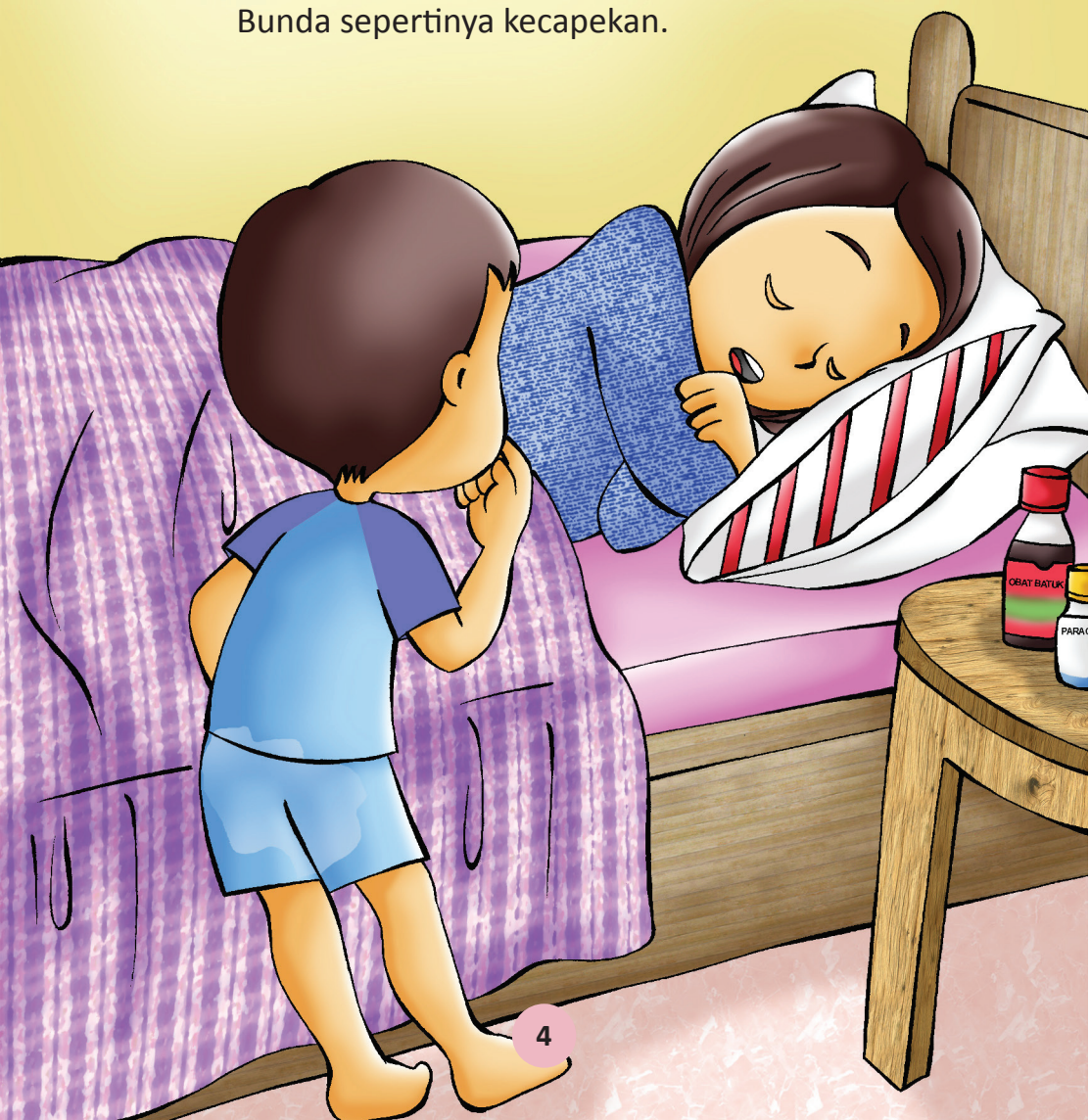


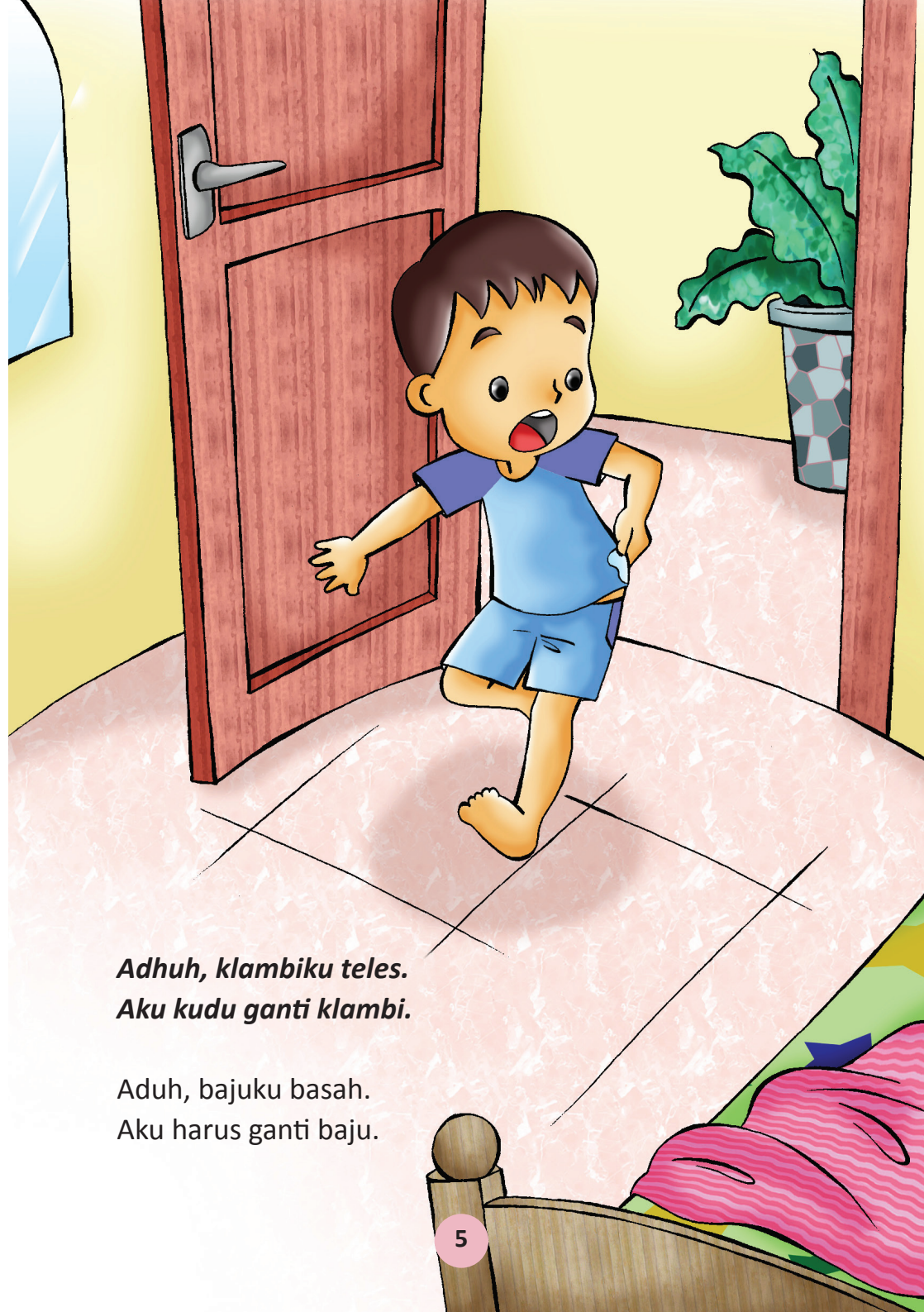
***Ibu, kasurku teles.
Aku ngompol.***

Bunda, kasurku basah.
Aku ngompol.

***Wah, Ibu isih sare.
Ibu kayane kesayahen.***

Wah, Bunda masih tidur.
Bunda sepertinya kecapekan.





***Adhuh, klambiku teles.
Aku kudu ganti klambi.***

Aduh, bajuku basah.
Aku harus ganti baju.

***Klambi sing endi ya?
Iki wae, klambi senenganku.***

Baju yang mana ya?
Ini saja, baju kesukaanku.



Aku bisa ganti klambi dhewe.

Aku bisa ganti baju sendiri.



***Kemul lan spreiku teles.
Piya ya?***

Selimut dan sepraiku basah.
Bagaimana ya?



Kemul lan sprej reged kudu dikumbah.

Selimut dan seprai kotor harus dicuci.



***Kabeh mlebu keranjang.
Sesuk Ibu bakal ngumbahi.***

Semua masuk ke keranjang.
Besok Bunda akan mencucinya.



***Kasur teles kudu dipepe.
Adhuh, aku ora kuat.***

Kasur basah harus dijemur.
Aduh, aku tidak kuat.



***Kene, Ibu ngrewangi njunjung.
Hore! Ibu wis wungu.***

Sini, Bunda bantu angkat.
Hore! Bunda sudah bangun.



Ibu ngelingake aku.

Aku kudu pipis sadurunge mapan turu.

Bunda mengingatkan aku.

Aku harus buang air kecil sebelum tidur.



***Sore-sore kasur uwis garing.
Kasur ditata maneh.***

Sore hari kasur sudah kering.
Kasur ditata kembali.



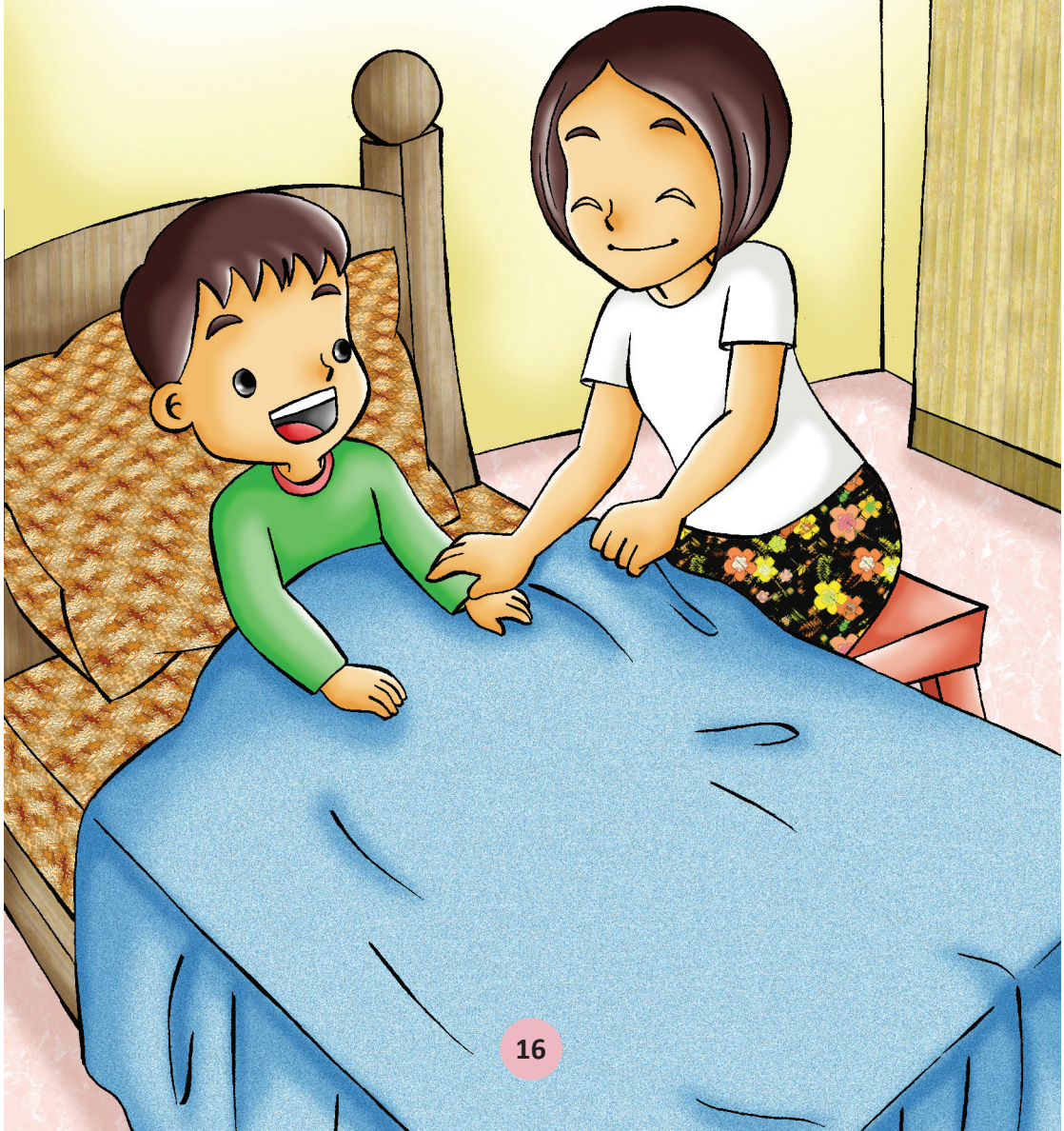
***Aku njupuk kemul anyar.
Aku masang spreng batik.***

Aku mengambil selimut baru.
Aku memasang seprai batik.



***Sprei lan kemule wis diganti.
Saiki aku bisa turu angler.***

Seprai dan selimut sudah diganti.
Sekarang aku bisa tidur nyenyak.



Glosarium

- kasur : alas tidur yang terbuat dari kain atau plastik, berisi kapuk, karet busa, dan sebagainya
- ngompol: mengompol, mengeluarkan air kencing secara tidak sadar, biasanya dialami anak kecil saat tidur di malam hari
- selimut : kain penutup tubuh, terutama dipakai saat tidur
- seprai : kain alas tempat tidur, ditempatkan di atas kasur

Biodata

Penulis



Norrattri lulusan Jurusan Akuntansi UK Petra Surabaya. Ia telah membuat komik pendidikan untuk anak sejak 2008. Tahun 2017 ia mulai membuat buku cergam anak. Ia dapat dihubungi melalui posel norrattri@gmail.com

Penerjemah



Nurul Chomaria adalah seorang ibu rumah tangga dan penulis buku. Selama berkecimpung di dunia tulis-menulis, ia telah menerbitkan kurang lebih 95-an buku. Beberapa kali ia memenangkan lomba menulis yang diselenggarakan oleh Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan Riset dan Teknologi. Ia bisa dihubungi via akun Facebook Nurul Chomaria, pos-el nurul_cm@yahoo.com atau akun Instagram [@nurul.chomaria](https://www.instagram.com/nurul.chomaria).

Ilustrator



Hanatri lulusan Kedokteran Hewan Unair Surabaya. Ia telah membuat lebih dari 20 cerita bergambar dan komik pendidikan untuk anak sejak tahun 2008. Ia dapat dihubungi melalui pos-el h4n4tri@gmail.com dan akun Instagram [@h4n4tri](https://www.instagram.com/h4n4tri).

Penyunting



Nunik Utami menjadi penyunting sejak 2011. Ia telah menyunting ratusan buku anak yang diterbitkan berbagai penerbit mayor. Ia bisa dihubungi melalui pos-el nunikutami2021@gmail.com dan akun Instagram [@nunikutami](https://www.instagram.com/nunikutami).

*Aku tangi esuk.
Kasur lan kemulku teles.
Adhuh, aku ngompol.
Ibu isih sare.
Aku kudu piye, ya?*

Aku bangun pagi.
Kasur dan selimutku basah.
Aduh, aku ngompol.
Ibu masih tidur.
Aku harus bagaimana, ya?



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI
BALAI BAHASA PROVINSI JAWA TENGAH
Jalan Diponegoro 250, Genuk Barat, Genuk, Kecamatan Ungaran Barat, Kabupaten Semarang, Jawa Tengah 50512

ISBN 978-623-504-259-6

